



**16 МАЯ 2023 ГОДА, ВТОРНИК**

**10:00 – 12:55**

**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

*(выступление до 30 минут)*

**Остоженка, 36, аудитория 205**

**Модераторы:** *Курчаткина Ольга Алексеевна*  
*Дуке Энао Хуан Пабло*

**10.00 – 10.25**

**Чеснокова Ольга Станиславовна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков Российского университета дружбы народов

**Тема:** *«Языковая картина мира и преподавание иностранных языков»*

**10.25 – 10.50**

**Пироженко Ольга Викторовна**, директор Российско-испанского центра РАНХиГС (Россия), зав. отделением Славянской филологии Университета Валенсии, Испания)

**Тема:** *«Перевод и его значимость в контексте диалога культур»*

**10.50 – 11.15**

**Калинин Андрей Юрьевич**, PhD, старший преподаватель факультета иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, конференц-



переводчик, председатель Московского регионального отделения Союза переводчиков России

*Тема: «Социокультурно обусловленные проблемы синхронного перевода выступлений французских политиков с трибуны ООН»*

**11.15 – 11.40**

*Разумовская Вероника Адольфовна*, кандидат филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и практики перевода Сибирского федерального университета

*Тема: «“Дон Кихот”»: от испанского оригинала к полилингвальному и поликодовому сверткесту мировой культуры»*

**11.40 – 12.05**

*Меркулова Инна Геннадьевна*, кандидат филологических наук (Россия), доцент, руководитель Международного центра семиотики и диалога культур ГАУГН, доктор лингвистики (Франция), Государственный академический университет гуманитарных наук

*Тема: «Перевод и графика: семиотическое прочтение современных французских прозаиков»*

**12.05 – 12.30**

*Дарья Залесская*, PhD, Лозаннский университет (Швейцария)

*Тема: «Искусство перевода стихотворений. Метод Ж. Лёгра»*



**12.30 – 12.55**

*Энао Рестрено Дарио*, доктор испанского языка и литературы, декан факультета гуманитарных наук, Университет Валье (Колумбия)

***Тема: La influencia del pensamiento de Zapata Olivella en la totalidad de su obra / «Влияние философии Сапаты Оливеллы на его творчество»***

**13.00–14.00 ПЕРЕРЫВ НА КОФЕ**



**14:00 – 16:30**

**Секция №1. (Часть 2)  
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ  
РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ И  
ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

*(выступление до 20 минут)*

**Остоженка, 36, аудитория 301**

**Модераторы:** *Горячкин Алексей Романович,  
Проклов Руслан Игоревич*

**14.00 – 14.20**

*Горелая Илона Игоревна*, старший преподаватель кафедры испанского языка МГИМО (У) МИД РФ,

*Гусева Ирина Валериевна*, кандидат филологических наук, доцент ВАК, доцент кафедры испанского языка МГИМО (У) МИД РФ

***Тема: «О связях с общественностью по-испански»***

**14.20 – 14.40**

*Никифорова Светлана Александровна*, кандидат филологических наук, доцент, Российская Академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации

***Тема: «О преодолении состояния выученной беспомощности при изучении иностранных языков»***



**14.40 – 15.00**

*Горячкин Алексей Романович*, старший преподаватель кафедры итальянского языка переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Круглый стол как вид аудиторной работы в рамках практического курса итальянского языка»*

**15.00 – 15.20**

*Проклов Руслан Игоревич*, старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

*Тема: «Интержанровость как объект изучения прикладной филологии (на примере понятия “Сертаны”»*

**15.20 – 15.40**

*Авдеева Алёна Алексеевна*, старший преподаватель кафедры перевода французского языка переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Обучение CAT-tools: реальность и потребность»*

**15.40 – 16.00**

*Зубов Максим Дмитриевич*, преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Всё правильно, но испанцы бы так не сказали»*

**16.00 – 16.30**

**ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СЕКЦИИ**



**14:00 – 17:50**

**Секция №4.**

**АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД  
И МЕДИАДОСТУПНОСТЬ**

*(выступление до 20 минут)*

**Остоженка, 36, аудитория 205**

**Модераторы:** *Альварес Солер Анна Александровна,  
Гончаренко Елизавета Сергеевна*

**14.00 – 14.40**

*Белых Ирина Михайловна*, программный директор и со-основатель Фестиваля актуального научного кино ФАНК, продюсер Лаборатории научного кино ФАНК, куратор инициативы «Наука как искусство» в рамках Десятилетия науки и технологий

***Тема: «Актуальное научное кино: фестивали, переводы, перспективы»***

**14.40 – 15.00**

*Гуров Андрей Николаевич*, кандидат филологических наук, доцент, МГИМО (У) МИД РФ

***Тема: «Аудиовизуальный перевод: характерные черты дуближажа в кино и на телевидении»***

**15.00 – 15.20**

*Нечаева Наталья Викторовна*, кандидат филологических наук, доцент, президент Ассоциации преподавателей перевода, доцент кафедры перевода РГПУ им. А. И. Герцена



***Тема: «Доступная коммуникация и внутриязыковой перевод текстов на ясный и простой языки»***

**15.20 – 15.40**

***Каирова Эмма Магомедовна***, директор ООО «Протранслейшн», координатор рабочей группы «Перевод на ясный и простой языки в России»

***Тема: «С русского на русский: язык знаю — в переводчики пойду»***

**15.40 – 16.00**

***Савенкова Екатерина Петровна***, Ассоциация преподавателей перевода, рабочая группа «Перевод на ясный и простой языки в России», переводчик, редактор, преподаватель перевода

***Пигасова Екатерина Сергеевна***, Ассоциация преподавателей перевода, эксперт рабочей группы АПП «Перевод на ясный и простой языки в России»

***Тема: «Аудиовизуальный перевод на ясный и простой язык: зарубежный опыт и перспективы в России»***

**16.00 – 16.20**

***Курских Олег Владимирович***, кандидат филологических наук, доцент кафедры европейских языков ИМО ПГУ

***Тема: «Возможности использования метода краудсорсинга в обучении аудиовизуальному переводу»***



**16.20 – 16.40**

**Космарская Искра Вадимовна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка и теории словесности ФГБОУ ВО МГЛУ

**Тема: «О переводе с русского на русский: к уточнению термина»**

**16.40 – 17.00**

**Голубина Ксения Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры стилистики английского языка, декан факультета английского языка ФГБОУ ВО МГЛУ

**Кумуржи Эмма Викторовна**, преподаватель РЖЯ ФГБОУ ВО МГЛУ, носитель и исследователь РЖЯ

**Тема: «Эсперанто для глухих на международных встречах»**

**17.00 – 17.20**

**Альварес Солер Анна Александровна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой испанского языка и перевода переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

**Тема: «Тифлокомментатор/аудиодескриптор как проводник незрячего ребёнка в мир кино»**

**17.20 – 17.40**

**Спиридонова Анастасия Сергеевна**, преподаватель кафедры испанского языка МГИМО (У) МИД РФ

**Тема: «Специфика перевода YouTube-контента духовной тематики»**





17.40 – 17.50

**ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СЕКЦИИ**

14:00 – 18:00

**Секция №5.  
МОЛОДЕЖНАЯ НАУКА**

*(выступление до 15 минут)*

**Остоженка, 36, аудитория 302**

**Модераторы:** *Дуке Энао Хуан Пабло,  
Курчаткина Ольга Алексеевна*

14.00 – 14.15

*Михалёва Валерия Валерьевна*, студентка 3 курса  
Воронежского государственного университета

***Тема: «Трудности перевода детской литературы на  
французский язык на примере рассказов Николая Носова»***

14.15 – 14.30

***Проект «Реконструкция исторической памяти о  
советских испанцах: перевод и аудиовизуальные  
средства сохранения и передачи / Reconstrucción de la  
memoria histórica de los Niños de la Guerra: traducción y  
divulgación audiovisual»***, студенты МГЛУ под  
руководством преп. Х.П. Дуке Энао

14.30 – 14.45

***Проект «Автомат по продаже хроник: симуляция  
издательского проекта на уроке испанского языка как  
иностранный / Crónicas de una máquina expendedora:***



*simulación de un proyecto editorial en clase de ELE»,*  
студенты МГЛУ под руководством преп. Х.П. Дуке Энао

14.45 – 15.00

*Проект «Введение в креативное развитие навыков чтения и письма на примере рассказов Саманты Швоблин / Introducción a la lectoescritura creativa a través de los cuentos de Samanta Schewblin»,* студенты МГЛУ под руководством преп. Канди Кауаны

15.00 – 15.15

*Проект «Соединяя культуры: о переводе испано- и русскоязычных гастрономических реалий»,* студенты переводческого факультета МГЛУ под руководством ст. преп. О. А. Курчаткиной

*Глава 1: Гастрономические реалии Испании и стран Латинской Америки и Карибского бассейна*

*Елизавета Андрейченко, Анна Данелян, Елизавета Лисицына, Вадим Гребенников, Заруи Мусаелян, Елена Веретенникова* студенты 3 курса переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Особенности и трудности передачи некоторых испаноязычных гастрономических реалий при переводе на русский язык»*

15.15 – 15.30

*Шелудько Виктория,* студентка 3 курса переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Перевод мексиканских реалий, связанных со способами приготовления пищи»*



*Глава 2: Сопоставляем реалии (поиск функциональных аналогий)*

**15.30 – 15.45**

*Синицына Полина*, студентка 3 курса переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Выпечка»*

**15.45 – 16.00**

*Коннова Александра*, студентка 3 курса переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Сырники, оладьи и виñuelos»*

*Глава 3: Гастрономические реалии в литературе*

**16.00 – 16.15**

*Таркина Мария*, студентка 3 курса переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Гастрономические реалии в книге “Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский”»*

**16.15 – 16.30**

*Аляутдинова Камилла*, студентка 3 курса переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Гастрономические реалии в произведении Пабло де Роки “Eropеya de las comidas y bebidas de Chile”»*

**16.30 – 16.45**

*Дик Валле Нина*, студентка 4 курса ИМО СПН, ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: Lazos culturales entre Rusia y Brasil*



**16.45 – 17.00**

*Усова Ирина*, студентка 4 курса переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «О переводе стихотворений кубинского поэта Николаса Гильена с испанского языка на русский»*

**17.00 – 17.15**

*Васильева Арина, Березкина Юлия, Волкова Анастасия*, студенты 4 курса переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Особенности перевода текстов гастрономического дискурса Эквадора для детской аудитории»*

**17.15 – 17.30**

*Чуркин Данила*, студент 1 курса магистратуры переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Принципы АВП при переводе танго из фильма “Юг” Фернандо Соланаса»*

**17.30 – 17.45**

*Тихонова Анастасия*, студентка 1 курса магистратуры переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «О некоторых особенностях тифлокомментирования (на примере короткометражного мультфильма “Подарок”»*

**17.45 – 18.00**

**ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СЕКЦИИ**



13.30 – 17.00

**МАСТЕР-КЛАССЫ**

**Остоженка, 38, аудитория 508**

**13.30 – 15.00** *(онлайн, на испанском языке)*

**Кристина Бертран Гарсиа**, Ph.D. (Университет Комплутенсе, Мадрид), китаист, переводчик, член-корреспондент Североамериканской академии испанского языка, писательница, президент школы преподавания иностранных языков по авторской системе Кёуї.

*Обучение иностранному языку по системе Кёуї / El sistema innovador de aprendizaje de idiomas Кёуї*

**Остоженка, 38, аудитория 509**

**13.30 – 15.00** *(очно)*

**Борисова Елена Сергеевна**, канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой итальянского языка ПФ ФГБОУ ВО МГЛУ

*Особенности перевода «чужой» речи итальянских и русских художественных текстов*

**Остоженка, 38, аудитория 416**

**15.30 – 17.00** *(онлайн, на испанском языке)*

**Хосе Франсиско Перес Санчес**, директор Библиотеки им. Мигеля Делибеса при Институте Сервантеса в Москве  
*Электронные ресурсы библиотеки Института Сервантеса для студентов и исследователей в области*



*гуманитарных наук / Recursos electrónicos en las bibliotecas del Instituto Cervantes para estudiantes e investigadores en Humanidades*

**17:50–18:00**

**ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ**